

Т. В. Юдина

ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ ЛИНГВИСТИКИ ТЕКСТА В КОНТЕКСТЕ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

В связи с бурным развитием международных контактов перевод как профессиональная деятельность постоянно находится в центре внимания заинтересованных лиц. Многочисленные публикации говорят о стремительном росте теоретических исследований в этой области. Теория перевода — наука, в которой смыкаются интересы многих научных областей знаний, поэтому представляется вполне естественным, что разработка теоретических оснований переводческой деятельности ведется в основном на базе ключевых понятий и терминологического аппарата смежных наук. В настоящее время теория перевода опирается на научные результаты, полученные в семантике, лингвистике текста, прагмалингвистике, теории дискурса, теории коммуникации, нейролингвистике, компьютерной лингвистике и других областях знаний.

Одной из важнейших задач теории перевода является изучение процесса перевода как совокупности действий, которые совершает переводчик в процессе своей профессиональной деятельности. Результатом такого изучения стала разработка моделей перевода, рассматривающих переводческий процесс с тех или иных позиций. Было бы неправильным ожидать, что теоретическая модель перевода решит все проблемы, с которыми сталкивается переводчик. Как правило, модель формулирует набор стратегий для решения проблем, возникающих в процессе перевода, и координирует действия, направленные на решение этих проблем. Модель представляет собой попытку описать, а не объяснить переводческий процесс. Объяснение может быть сделано с помощью теории. Если модель отвечает на вопрос «что?», то теория отвечает на вопрос «почему?». Данная статья посвящена рассмотрению некоторых теорий, разрабатываемых в рамках современной лингвистики текста, значимых для объяснения ключевых проблем теории перевода.

Лингвистика текста не является обозначением одной теории или метода. Это наука о текстах. Любое коммуникативное событие представляет собой текст и поэтому может быть предметом

рассмотрения этой науки. Возможность опоры на лингвистику текста при разработке теории перевода впервые отметил Ю. Найда, который писал о том, что теория перевода должна принимать во внимание общие признаки текстов, которые он назвал «универсалиями дискурса». Поскольку «универсалии дискурса» имеют различные средства выражения в разных языках, для изучения процесса перевода, по мнению автора, актуализация данных «универсалий» в текстах представляет особый интерес [Nida, 1975]. Ю. Найда, раскрывая понятие динамической эквивалентности и противопоставляя ее формальной эквивалентности, обращает внимание на изменение коммуникативной ситуации при переходе от исходной культуры к принимающей культуре, отмечает прагматические факторы, которые обуславливают смысл сообщения переводчика. В его трудах перевод рассматривается как акт коммуникации, и современные исследователи справедливо называют его «предвестником современной коммуникативной теории перевода» [Львовская, 2008: 27].

В современном переводоведении трактовка процесса перевода как коммуникативного акта стала нормой. Для этого есть все основания. Процесс перевода предполагает обмен информацией, он является промежуточным звеном в процессе межъязыкового общения «разноязычных» коммуникантов. Процесс перевода также как и любой другой вид передачи информации в коммуникативном акте может быть описан терминами теории информации. Так, для осуществления процесса перевода необходимы следующие составляющие: источник информации (отправитель), устройство, преобразующее информацию в иную форму (переводчик), канал коммуникации (языковой), обеспечивающий передачу сообщения в письменной или устной форме, принимающее устройство (получатель). Важнейшим компонентом коммуникативного акта является код, в качестве которого в вербальной коммуникации выступает язык. В процессе передачи сообщения оригинала через канал связи происходит замена первоначального кода другим, в результате чего реципиент получает сообщение-перевод [Тюленев, 2004: 10–13]. Процесс коммуникации в подобном случае будет иметь опосредованный характер, а гарантом ее обеспечения является переводчик, который попеременно выступает то в роли получателя, то в роли отправителя информации.